

## Inhaltsverzeichnis / Table des matières

### 2. Teilband / Tome 2

Siglenverzeichnis / Sigles . . . . .	XXV
Abkürzungsverzeichnis / Abréviations . . . . .	LXII
Verzeichnis der Abbildungen / Schémas, tableaux, illustrations . . . . .	LXX

### X. Soziokulturelle Faktoren in der romanischen Sprachgeschichte Facteurs socioculturels dans l'histoire des langues romanes

101.	Vladimir Iliescu, Politique, développement socio-économique et histoire des langues: Romania du Sud-Est / <i>Politik, sozioökonomische Entwicklung und Sprachgeschichte: Südostromania</i> . . . . .	1153
102.	Pietro Trifone, Politica, sviluppo socio-economico e storia della lingua: Italomania / <i>Politik, sozioökonomische Entwicklung und Sprachgeschichte: Italomania</i> . . . . .	1167
103.	Harald Völker, Politique, développement socio-économique et histoire des langues: Galloromania / <i>Politik, sozioökonomische Entwicklung und Sprachgeschichte: Galloromania</i> . . . . .	1178
104.	Francisco Torres Montes, Política, desarrollo socioeconómico e historia de las lenguas iberorrománicas / <i>Politik, sozioökonomische Entwicklung und Sprachgeschichte: Iberoromania</i> . . . . .	1190
105.	Jürgen Erfurt, Bildungswesen und Sprachgeschichte: Südostromania / <i>Education et histoire des langues: Romania du Sud-Est</i> . . . . .	1203
106.	Pietro Trifone, Istruzione e storia della lingua: Italomania / <i>Bildungswesen und Sprachgeschichte: Italomania</i> . . . . .	1214
107.	Dominique Gerner, Education et histoire des langues: Galloromania / <i>Bildungswesen und Sprachgeschichte: Galloromania</i> . . . . .	1224
108.	María Antonia Martín Zorraquino / Juan Manuel Cuartero Sánchez, Educación e historia de las lenguas: dominio español y catalán / <i>Bildungswesen und Sprachgeschichte: spanischer und katalanischer Raum</i> . . . . .	1232
109.	Maria Ana Ramos, Education et histoire des langues: Portugal et Galice / <i>Bildungswesen und Sprachgeschichte: Portugal und Galicien</i> . . . . .	1248

110.	Arthur Beyrer, Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Rumänisch / <i>Communication de masse et histoire des langues:</i> <i>roumain</i> . . . . .	1260
111.	Paolo Trovato, Comunicazione di massa e storia della lingua: Italoromania / <i>Massenkommunikation und Sprachgeschichte:</i> <i>Italoromania</i> . . . . .	1267
112.	Dietmar Osthus, Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Galloromania / <i>Communication de masse et histoire des langues:</i> <i>Galloromania</i> . . . . .	1280
113.	Franz Lebsanft, Massenkommunikation und Sprachgeschichte: Iberische Halbinsel / <i>Communication de masse et histoire des</i> <i>langues: Péninsule ibérique</i> . . . . .	1293
114.	Elsa Lüder, Religion und Sprachgeschichte: Südostromania / <i>Religion et histoire des langues: Romania du Sud-Est</i> . . . . .	1304
115.	Rita Librandi, Religione, filosofia e storia della lingua: Italoromania / <i>Religion, Philosophie und Sprachgeschichte:</i> <i>Italoromania</i> . . . . .	1313
116.	Johannes Kramer, Religion, Philosophie und Sprachgeschichte: Galloromania / <i>Religion, philosophie et histoire des langues:</i> <i>Galloromania</i> . . . . .	1324
117.	Georg Bossong, Religion, Philosophie und Sprachgeschichte: Iberische Halbinsel / <i>Religion, philosophie et histoire des langues:</i> <i>Péninsule ibérique</i> . . . . .	1333
118.	Teresa Ferro / Vasile D. Țăra / Doina David, Traduzione e storia della lingua: traduzioni in rumeno / <i>Übersetzen und Sprach-</i> <i>geschichte: Übersetzungen ins Rumänische</i> . . . . .	1347
119a.	Giorgio Faggin, Traduzione e storia della lingua: traduzioni in friulano / <i>Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins</i> <i>Friaulische</i> . . . . .	1362
119b.	Dieter Kattenbusch, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Dolomitenladinische / <i>Traduction et histoire des</i> <i>langues: traductions en ladin</i> . . . . .	1365
119c.	Wolfgang Dahmen, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Bündnerromanische / <i>Traduction et histoire des</i> <i>langues: traductions en romanche</i> . . . . .	1367
120.	Wolfgang Pöckl / Johann Pögl, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Italienische und Sardische / <i>Traduction et</i> <i>histoire des langues: traductions en italien et en sarde</i> . . . . .	1373
121.	Jörn Albrecht, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Französische und Okzitanische / <i>Traduction et histoire des</i> <i>langues: traductions en français et en occitan</i> . . . . .	1386
122.	Wolfgang Pöckl, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Spanische / <i>Traduction et histoire des langues:</i> <i>traductions en espagnol</i> . . . . .	1403
123.	Curt Wittlin, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Katalanische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en</i> <i>catalan</i> . . . . .	1410

124.	Barbara Schäfer-Prieß / Annette Endruschat / Roger Schöntag, Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Portugiesische / <i>Traduction et histoire des langues: traductions en portugais</i> . . . . .	1416
XI.	<b>Sprachnormierung und Sprachverwendungskritik</b> <b>Création de normes linguistiques et critique de</b> <b>l'utilisation des langues</b>	
125.	Eugen Munteanu / Flora Şuteu, Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Rumänisch / <i>Aménagement linguistique, interventions sur la langue et défense institutionnalisée de la langue: roumain</i> . . . . .	1429
126a.	Giovanni Frau, Normalizzazione, pianificazione e tutela istituzionalizzata della lingua: friulano / <i>Sprachplanung, Sprach- lenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Friaulisch</i> . . . . .	1445
126b.	Gabriele Iannàccaro, Normalizzazione, pianificazione e tutela istituzionalizzata della lingua: ladino dolomitico / <i>Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Dolomitenladinisch</i> . . . . .	1450
126c.	Georges Darms, Sprachplanung, Sprachlenkung und institutio- nalisierte Sprachpflege: Bündnerromanisch / <i>Aménagement linguistique, interventions sur la langue et défense institutionnalisée de la langue: romanche</i> . . . . .	1455
127.	Sergio Raffaelli, Normalizzazione, pianificazione e tutela istituzionalizzata della lingua: italienisch und sardo / <i>Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Italienisch und Sardisch</i> . . . . .	1463
128.	Claudia Polzin-Haumann, Sprachplanung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Französisch und Okzitanisch / <i>Aménagement linguistique, interventions sur la langue et défense institutionnalisée de la langue: français et occitan</i> . . . . .	1472
129.	Jenny Brumme, Planificación lingüística, intervención lingüística y cultivo institucional de la lengua: Península Ibérica / <i>Sprach- planung, Sprachlenkung und institutionalisierte Sprachpflege: Iberische Halbinsel</i> . . . . .	1487
130.	Bärbel Techtmeier, Laienlinguistik und Sprachchroniken: Rumänisch / <i>Linguistique populaire et chroniques de langage: roumain</i> . . . . .	1510
131.	Daniela Demel, Laienlinguistik und Sprachchroniken: Italienisch / <i>Linguistique populaire et chroniques de langage: italien</i> . . . . .	1523
132.	Dietmar Osthus, Laienlinguistik und Sprachchroniken: Französisch und Okzitanisch / <i>Linguistique populaire et chroniques de langage: français et occitan</i> . . . . .	1533

133.	Rolf Kailuweit / Volker Jaeckel, Laienlinguistik und Sprach- chroniken: Iberische Halbinsel und Lateinamerika / <i>Linguistique populaire et chroniques de langage: Péninsule ibérique et Amérique Latine</i> . . . . .	1546
XII.	<b>Sprachkontakte und Migration</b> <b>Contacts linguistiques et migration</b>	
134.	Rainer Schlösser, Sprachkontakte: Latein und Rumänisch / <i>Contacts linguistiques: latin et roumain</i> . . . . .	1558
135.	Gerhard Ernst, Sprachkontakte: Latein und Itoloromania / <i>Contacts linguistiques: latin et Itoloromania</i> . . . . .	1563
136.	Hans Dieter Bork, Sprachkontakte: Latein und Galloromania / <i>Contacts linguistiques: latin et Galloromania</i> . . . . .	1582
137.	José Jesús de Bustos Tovar, Contactos lingüísticos: latín e Ibero- romania / <i>Sprachkontakte: Latein und Iberoromania</i> . . . . .	1591
138.	Rainer Schlösser, Sprachkontakte: Gelehrte Gräzismen in den romanischen Sprachen / <i>Contacts linguistiques: les hellénismes savants dans les langues romanes</i> . . . . .	1601
139.	Wolfgang Dahmen, Sprachkontakte: Griechisch und Rumänisch / <i>Contacts linguistiques: grec et roumain</i> . . . . .	1611
140.	Manlio Cortelazzo, Contatti linguistici: greco e italiano / <i>Sprachkontakte: Griechisch und Italienisch</i> . . . . .	1618
141.	Eva Buchi, Contacts linguistiques: langues slaves et langues romanes / <i>Sprachkontakte: Slavisch und Romanisch</i> . . . . .	1627
142.	Marco Mancini, Contatti linguistici: arabo e Itoloromania / <i>Sprachkontakte: Arabisch und Itoloromania</i> . . . . .	1639
143.	Reinhard Kiesler, Sprachkontakte: Arabisch und Galloromania / <i>Contacts linguistiques: arabe et Galloromania</i> . . . . .	1648
144.	Raquel Montero Muñoz, Sprachkontakte: Arabisch und Ibero- romania / <i>Contacts linguistiques: arabe et Iberoromania</i> . . . . .	1655
145.	Gustav Ineichen †, Sprachkontakte: Hebräisch und Romanisch / <i>Contacts linguistiques: hébreu et roman</i> . . . . .	1668
146.	Emil Suciu, Contacts linguistiques: turc et roumain / <i>Sprachkontakte: Türkisch und Rumänisch</i> . . . . .	1673
147.	Elda Morlicchio, Contatti linguistici: tedesco e Itoloromania / Alpi orientali / <i>Sprachkontakte: Deutsch und Itoloromania sowie Ostalpenraum</i> . . . . .	1677
148.	Eugeen Roegiest, Contacts linguistiques: allemand / néerlandais et français / <i>Sprachkontakte: Deutsch / Niederländisch und Französisch</i> . . . . .	1685
149.	Eugeen Roegiest, Contacts linguistiques: allemand / néerlandais et ibéroroman / <i>Sprachkontakte: Deutsch / Niederländisch und Iberoromanisch</i> . . . . .	1695
150.	Manfred Görlach, Sprachkontakte: Englisch und Romanisch (Europa) / <i>Contacts linguistiques: anglais et roman (Europe)</i> . . . . .	1699

151.	Angela Bartens, Contacts linguistiques: anglais et roman (hors d'Europe) / <i>Sprachkontakte: Englisch und Romanisch (außerhalb Europas)</i> . . . . .	1708
152.	Sanda Sora, Contacts linguistiques intraromans: roman et roumain / <i>Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Rumänisch</i> . . . . .	1726
153a.	Sabine Heinemann, Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Friaulisch / <i>Contacts linguistiques intraromans: roman et frioulan</i> . . . . .	1737
153b.	Paul Videsott, Innerromanische Sprachkontakte: Italienisch und Dolomitenladinisch / <i>Contacts linguistiques intraromans: italien et ladin</i> . . . . .	1743
153c.	Victoria Popovici, Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Bündnerromanisch / <i>Contacts linguistiques intraromans: roman et romanche</i> . . . . .	1751
154.	Luciano Formisano, Contatti linguistici all'interno della Romània: lingue romanze e italiano, sardo / <i>Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Italienisch, Sardisch</i> . . . . .	1758
155.	David Trotter, Contacts linguistiques intraromans: roman et français, occitan / <i>Innerromanische Sprachkontakte: Romanisch und Französisch, Okzitanisch</i> . . . . .	1776
156.	Beatrice Schmid, Contactos lingüísticos interrománicos en la Península Ibérica / <i>Innerromanische Sprachkontakte auf der Iberischen Halbinsel</i> . . . . .	1785
157.	Reinhold Kontzi † / Johannes Niehoff-Panagiotidis / Isabel Toral-Niehoff, Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Italianismen im Maltesischen / <i>Romanismes dans les langues non romanes: italianismes en maltais</i> . . . . .	1801
158.	Wolfgang Rettig, Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Gallizismen / <i>Romanismes dans les langues non romanes: gallicismes</i> . . . . .	1806
159.	Hans-Ingo Radatz, Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Hispanismen in Europa und Nordamerika / <i>Romanismes dans les langues non romanes: hispanismes en Europe et en Amérique du Nord</i> . . . . .	1821
160.	Joachim Born, Romanismen in nichtromanischen Sprachen: Lusismen / <i>Romanismes dans les langues non romanes: lusismes</i> . . . . .	1827
161.	Horst Weinstock, Romanismen im Englischen / <i>Romanismes en anglais</i> . . . . .	1834
162.	Armin Hetzer, Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Südostromania / <i>Locuteurs alloglottes dans la Romania: Romania du Sud-Est</i> . . . . .	1842
163.	Dieter Kattenbusch, Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Italomania / <i>Locuteurs alloglottes dans la Romania: Italomania</i> . . . . .	1849
164.	Christian Schmitt, Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Galloromania / <i>Locuteurs alloglottes dans la Romania: Galloromania</i> . . . . .	1857

165.	Antonio Martínez González, <i>Hablantes alóglotos en la Península Ibérica / Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Iberische Halbinsel</i> . . . . .	1870
166.	Peter Cichon, <i>Alloglotte Sprechergruppen in den romanischen Sprachräumen: Iberoromania (außerhalb Europas) / Locuteurs alloglottes dans la Romania: Ibéroromania (hors d'Europe)</i> . . . . .	1878
167.	Hermann W. Haller, <i>Lingue degli emigranti e degli esiliati: italiano / Romanische Migranten- und Vertriebenensprachen: Italienisch</i> . . . . .	1886
168.	Jürgen Eschmann, <i>Romanische Migranten- und Vertriebenensprachen: Französisch und Okzitanisch / Langues romanes des migrants et des exilés: français et occitan</i> . . . . .	1892
169.	Sabine Albrecht, <i>Romanische Migranten- und Vertriebenensprachen: die Sprachen der iberischen Halbinsel / Langues romanes des migrants et des exilés: les langues de la Péninsule ibérique</i> . . . . .	1896
XIII.	<b>Kommunikationsbereiche, Medien und Textsorten aus sprachgeschichtlicher Sicht</b> <b>Domaines de la communication, médias et types de textes du point de vue de l'histoire des langues</b>	
170.	Werner Forner, <i>Prinzipien der Funktionalstilistik / Les principes de la stylistique fonctionnelle</i> . . . . .	1907
171.	Maria Selig, <i>Die Anfänge der Überlieferung der romanischen Sprachen: Quellentypen und Verschriftungsprinzipien / Les premiers documents en langues romanes: types de sources et principes d'écriture</i> . . . . .	1924
172.	Ion Gheție †, <i>Histoire de la langue littéraire standard dans la Romania: roumain / Geschichte der Literatur- und Standardsprache in der Romania: Rumänisch</i> . . . . .	1944
173.	Maurizio Dardano, <i>Storia della lingua letteraria nella România: italiano / Geschichte der Literatursprache in der Romania: Italienisch</i> . . . . .	1958
174.	Michael Bernsen, <i>Geschichte der Literatursprache in der Romania: Okzitanisch / Histoire de la langue littéraire dans la Romania: occitan</i> . . . . .	1980
175.	Thierry Revol, <i>Histoire de la langue littéraire dans la Romania: français / Geschichte der Literatursprache in der Romania: Französisch</i> . . . . .	1996
176.	Curt Wittlin, <i>Geschichte der Literatursprache in der Romania: Katalanisch / Histoire de la langue littéraire dans la Romania: catalan</i> . . . . .	2014
177.	César Hernández, <i>Historia de la lengua literaria en la Romania: español / Geschichte der Literatursprache in der Romania: Spanisch</i> . . . . .	2028

178.	Alberto Gil, Geschichte der Literatursprache in der Romania: Galicisch und Portugiesisch / <i>Histoire de la langue littéraire dans la Romania: galicien et portugais</i> . . . . .	2046
179.	Ileana Oancea, Histoire du langage religieux dans la Romania: roumain / <i>Geschichte der Sprache der Religion in der Romania: Rumänisch</i> . . . . .	2059
180.	Franco Pierno, Storia del linguaggio religioso nella Romania: italiano, sardo, Alpi orientali / <i>Geschichte der Sprache der Religion in der Romania: Italienisch, Sardisch, Ostalpenraum</i> . . . . .	2070
181.	Claude Buridant, Histoire du langage religieux dans la Romania: français et occitan / <i>Geschichte der Sprache der Religion in der Romania: Französisch und Okzitanisch</i> . . . . .	2083
182.	Dietrich Briesemeister, Geschichte der Sprache der Religion in der Romania: Iberoromania / <i>Histoire du langage religieux dans la Romania: Ibéroromania</i> . . . . .	2093
183.	Eugen Munteanu, Histoire des langages politique, juridique et administratif dans la Romania: roumain / <i>Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung in der Romania: Rumänisch</i> . . . . .	2103
184.	Michele A. Cortelazzo / Matteo Viale, Storia del linguaggio politico, giuridico e amministrativo nella Romania: italiano / <i>Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung in der Romania: Italienisch</i> . . . . .	2112
185.	Martin Becker, Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung in der Romania: Französisch und Okzitanisch / <i>Histoire des langages politique, juridique et administratif dans la Romania: français et occitan</i> . . . . .	2123
186.	Francisco A. Marcos Marín, Historia de la lengua de la política, del derecho y de la administración: Península Ibérica / <i>Geschichte der Sprache der Politik, des Rechts und der Verwaltung auf der Iberischen Halbinsel</i> . . . . .	2138
187.	Franz Rainer, Geschichte der Sprache der Wirtschaft in der Romania / <i>Histoire du langage économique dans la Romania</i> . . . . .	2148
188.	Annette Gerstenberg, Geschichte der Sprache der Werbung in der Romania / <i>Histoire du langage publicitaire dans la Romania</i> . . . . .	2161
189.	Joachim Born / Maria Lieber, Geschichte der Sprache des Sports in der Romania / <i>Histoire du langage du sport dans la Romania</i> . . . . .	2176
190.	Ioan Oprea, Histoire des langages techniques et scientifiques dans la Romania: roumain / <i>Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Rumänisch</i> . . . . .	2187
191.	Claudio Giovanardi, Storia dei linguaggi tecnici e scientifici nella Romania: italiano / <i>Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Italienisch</i> . . . . .	2197
192.	Katja Flinzner, Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Französisch / <i>Histoire des langages techniques et scientifiques dans la Romania: français</i> . . . . .	2211

193.	Karl-Heinz Röntgen, Geschichte der technischen und naturwissenschaftlichen Fachsprachen in der Romania: Iberische Halbinsel / <i>Histoire des langages techniques et scientifiques dans la Romania: Péninsule ibérique</i> . . . . .	2226
194.	Klaus Gabriel, Die Ausbildung von Terminologien in der Romania / <i>La formation de terminologies dans la Romania</i> . . . . .	2238
195.	Raymund Wilhelm, Geschichte der Pressesprache in der Romania / <i>Histoire du langage de la presse dans la Romania</i> . . . . .	2252
196.	Uta Helfrich, Geschichte der Sprache von Hörfunk, Kino und Fernsehen in der Romania / <i>Histoire des langages de la radio, du cinéma et de la télévision dans la Romania</i> . . . . .	2263
197.	Waltraud Weidenbusch, Historische Textsortenlinguistik: Theorie und Aufgabenbereiche / <i>Linguistique historique des genres textuels: théorie et champs de recherche</i> . . . . .	2278
198.	Waltraud Weidenbusch, Historische Textsortenlinguistik: exemplarische Fallstudien / <i>Linguistique historique des genres textuels: études de cas</i> . . . . .	2283
199.	Edgar Radtke, Historische Pragmalinguistik: Aufgabenbereiche / <i>Linguistique pragmatique historique: champs de recherche</i> . . . . .	2292
200.	Gudrun Held, Schwerpunkte der historischen Pragmalinguistik: exemplarische Fallstudien / <i>Linguistique pragmatique historique: études de cas</i> . . . . .	2302

## 1. Teilband / Tome 1

Siglenverzeichnis / Sigles . . . . .	XXIV
Abkürzungsverzeichnis / Abréviations . . . . .	LV
Verzeichnis der Abbildungen / Schémas, tableaux, illustrations . . . . .	LXII
Vorwort / Préface . . . . .	LXIV

### I. Methodische Grundlagen der romanistischen Sprachgeschichtsschreibung Fondements méthodologiques de l'historiographie des langues romanes

1.	Gerhard Ernst / Martin-Dietrich Gleßgen / Christian Schmitt / Wolfgang Schweickard, Romanistik und Sprachgeschichtsschreibung / <i>La romanistique et l'historiographie linguistique</i> . . . . .	1
2.	Michael Metzeltin / Nina Gritzky, Sprachgeschichtsschreibung: Möglichkeiten und Grenzen / <i>L'historiographie linguistique: ses possibilités, ses limites</i> . . . . .	15



3.	Helmut Berschin, Synchronie und Diachronie in der romanistischen Sprachgeschichtsforschung / <i>Synchronie et diachronie dans la recherche sur l'histoire des langues romanes</i> . . . . .	32
4.	Peter Blumenthal, Der Begriff der externen und internen Sprachgeschichte in der Romanistik / <i>La notion d'histoire externe et interne des langues en romanistique</i> . . . . .	38
5.	Richard Baum, Periodisierung in der romanistischen Sprachgeschichtsschreibung / <i>Périodisation dans l'historiographie des langues romanes</i> . . . . .	45
6.	Pierre Swiggers, Histoire des langues romanes et linguistique historique comparée / <i>Romanische Sprachgeschichte und historisch-vergleichende Sprachwissenschaft</i> . . . . .	53
7.	Philippe Ménard, Histoire des langues romanes et philologie textuelle / <i>Romanische Sprachgeschichte und Textphilologie</i> . . . .	62
8.	Jean-Paul Chauveau, Histoire des langues romanes et géographie linguistique / <i>Romanische Sprachgeschichte und Sprachgeographie</i>	72
9.	Christoph Schwarze, Romanische Sprachgeschichte und Sprachbeschreibungsmodele / <i>Histoire des langues romanes et modèles de description linguistique</i> . . . . .	89
10.	Peter Koch, Romanische Sprachgeschichte und Varietätenlinguistik / <i>Histoire des langues romanes et linguistique des variétés</i>	102
11.	Ulrich Hoinkes, Prinzipien der genealogischen Klassifikation der romanischen Sprachen / <i>Principes de classification généalogique des langues romanes</i> . . . . .	124
12.	Daniel Jacob, Prinzipien der Typologie und der sprachinternen Klassifikation der romanischen Sprachen / <i>Principes de typologie et de classification interne des langues romanes</i> . . . . .	137
II.	<b>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen</b> <b>Histoire de la réflexion sur les langues romanes</b>	
13.	Vasile Arvinte, Désignations des langues de la Romania du Sud-Est / <i>Bezeichnungen für die Sprachen der Südostromania</i> . . .	156
14.	Dieter Kattenbusch, Bezeichnungen für die Sprachen der Italo-romania und des Ostalpenraums / <i>Désignations des langues de l'Italoromania et des Alpes orientales</i> . . . . .	164
15.	Jutta Langenbacher-Lieb Gott, Bezeichnungen für die Sprachen der Galloromania / <i>Désignations des langues de la Galloromania</i>	168
16.	Johannes Kabatek, Bezeichnungen für die Sprachen der Iberoromania / <i>Désignations des langues de l'Ibéroromania</i> . . . .	174
17.	Ioana Vintilă Rădulescu, Désignations des langues créoles romanes / <i>Bezeichnungen für die romanischen Kreolsprachen</i> . . .	180
18.	Alexandru Niculescu, Histoire de la réflexion sur les langues romanes: le roumain / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Rumänisch</i> . . . . .	184

19.	Thomas Krefeld, Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Friaulisch, Ladinisch, Bündnerromanisch / <i>Histoire de la réflexion sur les langues romanes: le frioulan, le ladin, le romanche</i>	197
20.	Sergio Lubello, Storia della riflessione sulle lingue romanze: italiano e sardo / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Italienisch und Sardisch</i>	208
21.	Mechtild Bierbach / Jean-Christophe Pellat, Histoire de la réflexion sur les langues romanes: le français / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Französisch</i>	226
22.	Maurizio Perugi, Histoire de la réflexion sur les langues romanes: l'occitan / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Okzitanisch</i>	242
23.	August Rafanell / Joan Solà, Historia de la reflexión sobre las lenguas románicas: catalán / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Katalanisch</i>	254
24.	Jenny Brumme, Historia de la reflexión sobre las lenguas románicas: español / <i>Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Spanisch</i>	265
25.	Rolf Kemmler / Barbara Schäfer-Prieß, Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Portugiesisch / <i>Histoire de la réflexion sur les langues romanes: le portugais</i>	280
26.	Ralph Ludwig, Geschichte der Reflexion über die romanischen Sprachen: Kreolsprachen / <i>Histoire de la réflexion sur les langues romanes: les langues créoles</i>	297
27.	Max Pfister, Problemgeschichte der romanistischen etymologischen Forschung / <i>Histoire de la recherche étymologique romaniste</i>	309
28.	Andreas Blank †, Problemgeschichte der romanistischen historischen Semantik / <i>Histoire de la sémantique historique romaniste</i>	318
29.	Victoria Popovici, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Rumänisch / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: le roumain</i>	330
30.	Otto Gsell, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Friaulisch, Dolomitenladinisch und Bündnerromanisch / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: le frioulan, le ladin, le romanche</i>	339
31.	Wolfgang Schweickard, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Italienisch und Sardisch / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: l'italien et le sarde</i>	346
32.	Anne-Marguerite Fryba-Reber, Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: le français et l'occitan / <i>Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Französisch und Okzitanisch</i>	357

33.	Germán Colón, Estudio y descripción etimológica del léxico de las palabras románicas: catalán / <i>Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Katalanisch</i> . . . . .	369
34.	Bodo Müller, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Spanisch / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: l'espagnol</i> . . . . .	376
35.	Alf Monjour, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Portugiesisch und Galicisch / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: le portugais et le galicien</i> . . . . .	396
36.	Annegret Bollée, Etymologische und wortgeschichtliche Erforschung und Beschreibung der romanischen Sprachen: Kreolsprachen / <i>Etude et description étymologique et historique du lexique des langues romanes: les langues créoles</i> . . . . .	404
37.	Alberto Varvaro, Convergenze e divergenze metodologiche nella storiografia delle lingue romanze / <i>Methodische Konvergenz und Divergenz in der romanistischen Sprachgeschichtsschreibung</i> . . . .	411
III.	<b>Forschungsorganisatorische Aspekte der romanistischen Sprachgeschichtsschreibung</b> <b>Aspects relatifs à l'organisation de la recherche dans l'histoire des langues romanes</b>	
38.	Angela Schrott, Romanistische Sprachgeschichtsforschung: Zeitschriften / <i>Recherches sur l'histoire des langues romanes: les revues</i> . . . . .	421
39.	Wolfgang Hillen, Romanistische Sprachgeschichtsforschung: Bibliographien / <i>Recherches sur l'histoire des langues romanes: les bibliographies</i> . . . . .	427
40.	Rebecca Posner, Recherches sur l'histoire des langues romanes: les sociétés savantes et congrès / <i>Romanistische Sprachgeschichtsforschung: Gesellschaften und Kongresse</i> . . . . .	433
41.	Andreas Michel, Die Stellung der Sprachgeschichte in der romanistischen Forschung und Lehre / <i>La place de l'histoire des langues dans la recherche et l'enseignement de la romanistique</i> . . .	438

IV.	Die romanische Sprachgeschichte aus interdisziplinärer Sicht L'histoire des langues romanes d'un point de vue interdisciplinaire	
42.	Christian Seidl, Les langues romanes dans l'historiographie des langues indo-européennes / <i>Die romanischen Sprachen in der indogermanistischen Sprachgeschichtsschreibung</i> . . . . .	453
43.	Maria Besse, Die romanischen Sprachen in der germanistischen Sprachgeschichtsschreibung / <i>Les langues romanes dans l'historiographie des langues germaniques</i> . . . . .	460
44.	Helmut Keipert, Die romanischen Sprachen in der slavistischen Sprachgeschichtsschreibung / <i>Les langues romanes dans l'historiographie des langues slaves</i> . . . . .	470
45.	Horst Weinstock, Die romanischen Sprachen in der anglo-amerikanistischen Sprachgeschichtsschreibung / <i>Les langues romanes dans l'historiographie des langues anglo-saxonnes</i> . . . . .	477
46.	Franz Lebsanft, Geschichtswissenschaft, Soziologie und romanistische Sprachgeschichtsschreibung / <i>Science historique, sociologie et historiographie des langues romanes</i> . . . . .	481
47.	Theodor Berchem, Literaturwissenschaft und romanistische Sprachgeschichtsschreibung / <i>Etudes littéraires et historiographie des langues romanes</i> . . . . .	493
V.	Vorgeschichte und Ausgliederung der romanischen Sprachen Préhistoire et formation des langues romanes	
48.	Dieter H. Steinbauer, Lateinische Sprachgeschichte / <i>Histoire du latin</i> . . . . .	504
49.	Christian Seidl, Les variétés du latin / <i>Varietäten des Lateins</i> . . . . .	515
50.	Arnulf Stefenelli †, Die lateinische Basis der romanischen Sprachen / <i>Le fonds latin des langues romanes</i> . . . . .	530
51.	Michel Banniard, Délimitation temporelle entre le latin et les langues romanes / <i>Zeitliche Abgrenzung Latein / Romanisch</i> . . . . .	544
52.	Thomas Krefeld, Methodische Grundfragen der Strataforschung / <i>Questions fondamentales et méthodologiques relatives à la recherche sur les strates</i> . . . . .	555
53.	Iancu Fischer †, Les substrats et leur influence sur les langues romanes: la Romania du Sud-Est / <i>Substrate und ihre Wirkung auf die romanischen Sprachen: Südostromania</i> . . . . .	568
54.	Paolo Di Giovine, Sostrati, adstrati e superstrati e i loro effetti sulle lingue romanze: Italomania e Alpi orientali / <i>Sub-, Ad- und Superstrate und ihre Wirkung auf die romanischen Sprachen: Italomania und Ostalpenraum</i> . . . . .	578

55.	Josef Felixberger, Sub-, Ad- und Superstrate und ihre Wirkung auf die romanischen Sprachen: Galloromania / <i>Substrats, adstrats et superstrats et leur influence sur les langues romanes: la Galloromania</i> . . . . .	594
56.	M <sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo, Substrato, adstrato y superestrato y sus efectos en las lenguas románicas: Iberoromania / <i>Sub-, Ad- und Superstrate und ihre Wirkung auf die romanischen Sprachen: Iberoromania</i> . . . . .	607
57.	Emanuele Banfi, Evoluzione delle frontiere delle lingue romanze: Romania del Sud-Est / <i>Entwicklung der romanischen Sprachgrenzen: Südostromania</i> . . . . .	622
58.	Hans Goebel, Entwicklung der romanischen Sprachgrenzen: Itoloromania und Ostalpenraum / <i>Evolution des frontières des langues romanes: l'Italoromania et les Alpes orientales</i> . . . . .	631
59.	Jakob Wüest, Evolution des frontières des langues romanes: la Galloromania / <i>Entwicklung der romanischen Sprachgrenzen: Galloromania</i> . . . . .	646
60.	Christina Ossenkop / Otto Winkelmann, Entwicklung der romanischen Sprachgrenzen: Iberoromania / <i>Evolution des frontières des langues romanes: l'Iberoromania</i> . . . . .	658
VI.	<b>Die Sprachgeschichte der <i>Romania submersa</i></b> <b>L'histoire linguistique de la <i>Romania submersa</i></b>	
61.	Christian Schmitt, Die verlorene Romanität in Afrika: Afrolatein / Afroromanisch / <i>La Romania submersa en Afrique: l'afrolatin / afroroman</i> . . . . .	668
62.	Béla Adamik, Die verlorene Romanität in Mösien, Thrakien und Pannonien / <i>La Romania submersa en Mésie, en Thrace et en Pannonie</i> . . . . .	675
63.	Flavia Ursini, <i>La Romania submersa nell'area adriatica orientale / Die verlorene Romanität im Ostadriaraum</i> . . . . .	683
64.	Wolfgang Haubrichs, Die verlorene Romanität im deutschen Sprachraum / <i>La Romania submersa dans la région de langue allemande</i> . . . . .	695
65a.	Karl Horst Schmidt, Die verlorene Romanität auf den Britischen Inseln: vor 1066 / <i>La Romania submersa dans les îles britanniques: avant 1066</i> . . . . .	709
65b.	Douglas Kibbee, <i>La Romania submersa dans les îles britanniques: après 1066 / Die verlorene Romanität auf den Britischen Inseln: nach 1066</i> . . . . .	717

VII.	Die externe Sprachgeschichte der <i>Romania continua</i> L'histoire linguistique externe de la <i>Romania continua</i>	
66.	Wolfgang Dahmen, Externe Sprachgeschichte des Rumänischen / <i>Histoire externe du roumain</i> . . . . .	727
67.	Hans Goebel, Externe Sprachgeschichte der romanischen Sprachen im Ostalpenraum / <i>Histoire externe des langues romanes: les Alpes centrales et orientales</i> . . . . .	747
68.	Luca Serianni, Storia esterna delle lingue romanze: italiano / <i>Externe Sprachgeschichte des Italienischen</i> . . . . .	774
69.	Rosita Rindler-Schjerve, Externe Sprachgeschichte des Sardischen / <i>Histoire externe du sarde</i> . . . . .	792
70.	Christian Schmitt, Externe Sprachgeschichte des Französischen / <i>Histoire externe du français</i> . . . . .	801
71.	Philippe Martel, Histoire externe de l'occitan / <i>Externe Sprach- geschichte des Okzitanischen</i> . . . . .	829
72.	Joan Veny, Historia externa del catalán / <i>Externe Sprachgeschichte des Katalanischen</i> . . . . .	840
73.	Antonio Martínez González / Francisco Torres Montes, Historia externa de la lengua española / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen</i> . . . . .	852
74.	Ramón Lorenzo, Externe Sprachgeschichte des Galicischen / <i>Histoire externe du galicien</i> . . . . .	871
75.	Andreas Wesch, Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen / <i>Histoire externe du portugais</i> . . . . .	880
VIII.	Die externe Sprachgeschichte der <i>Romania nova</i> L'histoire linguistique externe de la <i>Romania nova</i>	
76.	André Thibault, Histoire externe du français au Canada, en Nouvelle-Angleterre et à Saint-Pierre et Miquelon / <i>Externe Sprachgeschichte des Französischen in Kanada, Neuengland und auf Saint-Pierre et Miquelon</i> . . . . .	895
77.	Ingrid Neumann-Holzschuh, Externe Sprachgeschichte des Französischen in den Vereinigten Staaten / <i>Histoire externe du français aux Etats-Unis</i> . . . . .	911
78.	Ingrid Neumann-Holzschuh, Externe Sprachgeschichte des Französischen in der Karibik / <i>Histoire externe du français dans l'espace caraïbe</i> . . . . .	921
79.	Dalila Morsly, Histoire externe du français au Maghreb / <i>Externe Sprachgeschichte des Französischen im Maghreb</i> . . . . .	929
80.	Ambroise Queffélec, Histoire externe du français en Afrique subsaharienne / <i>Externe Sprachgeschichte des Französischen in Zentral- und Westafrika (südlich der Sahara)</i> . . . . .	939

81.	Sabine Ehrhart, Externe Sprachgeschichte des Französischen in Asien, im Indischen Ozean und im Pazifik / <i>Histoire externe du français en Asie, dans l'océan Indien et dans le Pacifique</i> . . . . .	953
82a.	Joseph Cremona, Histoire linguistique externe de l'italien au Maghreb / <i>Externe Sprachgeschichte des Italienischen im Maghreb</i>	961
82b.	Lutz Edzard, Externe Sprachgeschichte des Italienischen in Libyen und Ostafrika / <i>Histoire externe de l'italien en Libye et en Afrique orientale</i> . . . . .	966
83.	Irene Pérez Guerra, Historia externa del español del Caribe / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen in der Karibik</i> . . . . .	972
84.	Martin-Dietrich Gleßgen, Historia externa del español en México / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Mexiko</i> . . .	979
85.	Juan R. Lodaes Marrodán, Historia externa del español en los EEUU y en Puerto Rico / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen in den USA und in Puerto Rico</i> . . . . .	995
86.	Daniel Schlupp, Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Mittelamerika / <i>Histoire externe de l'espagnol en Amérique centrale</i> . . . . .	1003
87.	José Joaquín Montes Giraldo, Historia externa del español en Venezuela y en Colombia / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Venezuela und Kolumbien</i> . . . . .	1013
88.	José Luis Rivarola, Historia externa del español en los Andes: Ecuador, Perú, Bolivia / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen in den Andenländern: Ecuador, Peru und Bolivien</i> . . . . .	1020
89.	Nelson Cartagena, Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Chile / <i>Histoire externe de l'espagnol au Chili</i> . . . . .	1027
90.	Adolfo Elizaincín, Historia externa del español en Argentina y Uruguay / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Argentinien und Uruguay</i> . . . . .	1035
91.	Wolf Dietrich, Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Paraguay / <i>Histoire externe de l'espagnol au Paraguay</i> . . . . .	1045
92.	Javier Medina López, Historia externa del español en las Islas Canarias y en África / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen auf den Kanaren und in Afrika</i> . . . . .	1052
93.	Celia Casado-Fresnillo / Antonio Quilis, Historia externa del español en Asia / <i>Externe Sprachgeschichte des Spanischen in Asien</i> . . . . .	1060
94.	Joachim Born, Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen in Brasilien / <i>Histoire externe du portugais au Brésil</i> . . . . .	1069
95.	Jan Reinhardt, Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen in Afrika / <i>Histoire externe du portugais en Afrique</i> . . . . .	1083
96a.	K. David Jackson, Histoire externe du portugais en Asie: aspects culturels / <i>Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen in Asien: kulturelle Aspekte</i> . . . . .	1091
96b.	Angela Bartens, Histoire externe du portugais en Asie: aspects linguistiques / <i>Externe Sprachgeschichte des Portugiesischen in Asien: linguistische Aspekte</i> . . . . .	1096

IX.	Die Sprachgeschichte der <i>Romania creolica</i> L'histoire des langues de la <i>Romania creolica</i>	
97.	Guido Cifoletti, Storia della lingua franca / <i>Geschichte der Lingua franca</i> . . . . .	1100
98.	Thomas Klingler, Histoire des langues créoles à base lexicale française: la Louisiane et les Antilles / <i>Sprachgeschichte der Kreolsprachen auf französischer Grundlage: Louisiana und Karibik</i> . . . . .	1105
99a.	Robert Chaudenson, Histoire des langues créoles à base lexicale française: l'océan Indien / <i>Sprachgeschichte der Kreolsprachen auf französischer Grundlage: Indischer Ozean</i> . . . . .	1120
99b.	Chris Corne †, Histoire des langues créoles à base lexicale française: Saint-Louis (Nouvelle Calédonie) / <i>Sprachgeschichte der Kreolsprachen auf französischer Grundlage: Saint-Louis (Neukaledonien)</i> . . . . .	1131
100.	Petra Thiele, Sprachgeschichte der Kreolsprachen auf portugie- sischer und spanischer Grundlage / <i>Histoire des langues créoles à base lexicale portugaise et espagnole</i> . . . . .	1136

### 3. Teilband / Tome 3

XIV.	Sprachliche Varietäten aus historischer Sicht Les variétés linguistiques du point de vue historique	
201.	Die diastratischen und diasituativen Varietäten der romanischen Sprachen aus historischer Sicht: Rumänisch / <i>Les variétés diastratiques et diaphasiques des langues romanes d'un point de vue historique: roumain</i>	
202.	Die diastratischen und diasituativen Varietäten der romanischen Sprachen aus historischer Sicht: Italienisch / <i>Le varietà diastratiche e diafasiche delle lingue romanze dal punto di vista storico: italiano</i>	
203.	Die diastratischen und diasituativen Varietäten der romanischen Sprachen aus historischer Sicht: Französisch und Okzitanisch / <i>Les variétés diastratiques et diaphasiques des langues romanes d'un point de vue historique: français et occitan</i>	
204.	Die diastratischen und diasituativen Varietäten der romanischen Sprachen aus historischer Sicht: Iberoromania / <i>Las variedades diastráticas y diafásicas de las lenguas románicas desde un punto de vista histórico: Iberoromania</i>	
205.	Historische Aspekte geschlechtsspezifischer Sprache in der Romania / <i>Aspects historiques de la langue selon les sexes dans la Romania</i>	
206.	Historische Aspekte der Jugendsprache in der Romania / <i>Aspects historiques de la langue des jeunes dans la Romania</i>	



207. Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Rumänisch / *Histoire de la langue parlée dans la Romania: roumain*
208. Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Italienisch / *Storia della lingua parlata nella Romania: italiano*
209. Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Französisch / *Histoire de la langue parlée dans la Romania: français*
210. Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Okzitanisch / *Histoire de la langue parlée dans la Romania: occitan*
- 211a. Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Spanisch / *Historia de la lengua oral en la Romania: español*
- 211b. Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Katalanisch / *Historia de la lengua oral en la Romania: catalán*
- 211c. Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Galicisch und Portugiesisch / *Historia de la lengua oral en la Romania: gallego y portugués*
212. Geschichte von Dialekten in der Romania: Südostromania / *Histoire des dialectes dans la Romania: Romania du Sud-Est*
213. Geschichte von Dialekten in der Romania: Italomania / *Storia dei dialetti nella Romania: Italomania*
214. Geschichte von Dialekten in der Romania: Galloromania / *Histoire des dialectes dans la Romania: Galloromania*
215. Geschichte von Dialekten in der Romania: Iberoromania / *Histoire des dialectes dans la Romania: Ibéroromania*
216. Geschichte von Regionalsprachen und Stadtsprachen in der Romania: Südostromania / *Histoire des langues régionales et des langues urbaines dans la Romania: Romania du Sud-Est*
217. Geschichte von Regionalsprachen und Stadtsprachen in der Romania: Italomania / *Histoire des langues régionales et des langues urbaines dans la Romania: Italomania*
218. Geschichte von Regionalsprachen und Stadtsprachen in der Romania: Galloromania / *Histoire des langues régionales et des langues urbaines dans la Romania: Galloromania*
219. Geschichte von Regionalsprachen und Stadtsprachen in der Romania: Iberoromania / *Evolución de las lenguas regionales y urbanas en la Romania: Ibéroromania*
220. Die Architektur der romanischen Sprachen im Vergleich / *L'architecture comparée des langues romanes*

## XV. Interne Sprachgeschichte Histoire interne des langues

221. Theorien und Prinzipien des Sprachwandels / *Théories et principes de l'évolution des langues*
222. Interne Sprachgeschichte des Rumänischen: Laut- und Schriftsystem / *Histoire interne du roumain: systèmes phonique et graphique*

223. Interne Sprachgeschichte des Rumänischen: Morphosyntax und Syntax / *Histoire interne du roumain: morphosyntaxe et syntaxe*
224. Interne Sprachgeschichte des Rumänischen: Wortschatz, Wortbildung und Phraseologie / *Histoire interne du roumain: lexicque, formation des mots et phraséologie*
225. Interne Sprachgeschichte des Rumänischen: Onomastik / *Histoire interne du roumain: onomastique*
226. Interne Sprachgeschichte des Dalmatischen / *Histoire interne du dalmate*
227. Interne Sprachgeschichte des Friaulischen / *Storia interna del friulano*
228. Interne Sprachgeschichte des Dolomitenladinischen / *Histoire interne du ladin*
- 229a. Interne Sprachgeschichte des Bündnerromanischen: Laut- und Schriftsystem / *Histoire interne du romanche: systèmes phonique et graphique*
- 229b. Interne Sprachgeschichte des Bündnerromanischen: Morphosyntax, Syntax, Lexik und Onomastik / *Histoire interne du romanche: morphosyntaxe, syntaxe, lexicque et onomastique*
230. Interne Sprachgeschichte des Italienischen: Laut- und Schriftsystem / *Storia interna dell'italiano: sistema fonico e grafico*
231. Interne Sprachgeschichte des Italienischen: Morphosyntax und Syntax / *Storia interna dell'italiano: morfosintassi e sintassi*
232. Interne Sprachgeschichte des Italienischen: Wortschatz, Wortbildung und Phraseologie / *Storia interna dell'italiano: lessico, formazione delle parole, fraseologia*
233. Interne Sprachgeschichte des Italienischen: Onomastik / *Histoire interne de l'italien: onomastique*
234. Interne Sprachgeschichte des Sardischen / *Storia interna del sardo*
235. Interne Sprachgeschichte des Französischen: Laut- und Schriftsystem / *Histoire interne du français: systèmes phonique et graphique du français*
236. Interne Sprachgeschichte des Französischen: Morphosyntax und Syntax / *Histoire interne du français: morphosyntaxe et syntaxe*
237. Interne Sprachgeschichte des Französischen (Europa): Wortschatz, Wortbildung und Phraseologie / *Histoire interne du français (Europe): lexicque, formation des mots et phraséologie*
238. Interne Sprachgeschichte des Französischen (außerhalb Europas): Wortschatz, Wortbildung und Phraseologie / *Histoire interne du français (hors d'Europe): lexicque, formation des mots et phraséologie*
239. Interne Sprachgeschichte des Französischen: Onomastik / *Histoire interne du français: onomastique*
240. Interne Sprachgeschichte des Okzitanischen / *Histoire interne de l'occitan*

241. Interne Sprachgeschichte des Katalanischen: Laut- und Schriftsystem / *Histoire interne du catalan: systèmes phonique et graphique*
242. Interne Sprachgeschichte des Katalanischen: Morphosyntax und Syntax / *Historia interna del catalán: morfosintaxis y sintaxis*
243. Interne Sprachgeschichte des Katalanischen: Wortschatz, Wortbildung und Phraseologie / *Historia interna del catalán: léxico, formación de palabras y fraseología*
244. Interne Sprachgeschichte des Katalanischen: Onomastik / *Histoire interne du catalan: onomastique*
245. Interne Sprachgeschichte des Spanischen: Laut- und Schriftsystem / *Historia interna del español: sistema fónico y gráfico*
246. Interne Sprachgeschichte des Spanischen: Morphosyntax und Syntax / *Histoire interne de l'espagnol: morphosyntaxe et syntaxe*
247. Interne Sprachgeschichte des Spanischen (Europa): Wortschatz, Wortbildung und Phraseologie / *Histoire interne de l'espagnol (Europe): lexique, formation des mots et phraséologie*
248. Interne Sprachgeschichte des Spanischen (außerhalb Europas): Wortschatz, Wortbildung und Phraseologie / *Histoire interne de l'espagnol (hors d'Europe): lexique, formation des mots et phraséologie*
249. Interne Sprachgeschichte des Spanischen: Onomastik / *Histoire interne de l'espagnol: onomastique*
250. Interne Sprachgeschichte des Galicischen / *Histoire interne du galicien*
251. Interne Sprachgeschichte des Portugiesischen: Laut- und Schriftsystem / *Histoire interne du portugais: systèmes phonique et graphique*
252. Interne Sprachgeschichte des Portugiesischen: Morphosyntax und Syntax / *Histoire interne du portugais: morphosyntaxe et syntaxe*
253. Interne Sprachgeschichte des Portugiesischen (Europa): Wortschatz, Wortbildung und Phraseologie / *Histoire interne du portugais (Europe): lexique, formation des mots et phraséologie*
254. Interne Sprachgeschichte des Portugiesischen (außerhalb Europas): Wortschatz, Wortbildung und Phraseologie / *Histoire interne du portugais (hors d'Europe): lexique, formation des mots et phraséologie*
255. Interne Sprachgeschichte des Portugiesischen: Onomastik / *Histoire interne du portugais: onomastique*
256. Konvergenz- und Divergenzphänomene in der Romania: Lautentwicklung / *Phénomènes de convergence et de divergence dans la Romania: l'évolution phonétique*
257. Konvergenz- und Divergenzphänomene in der Romania: Morphosyntax und Syntax / *Phénomènes de convergence et de divergence dans la Romania: morphosyntaxe et syntaxe*

258. Konvergenz- und Divergenzphänomene in der Romania: Lexikon und Semantik / *Phénomènes de convergence et de divergence dans la Romania: lexique et sémantique*
259. Konvergenz- und Divergenzphänomene in der Romania: Wortbildung / *Phénomènes de convergence et de divergence dans la Romania: la formation des mots*
- XVI. Die romanischen Sprachen in der internationalen Kommunikation  
Les langues romanes dans la communication internationale
260. Romanische Sprachen als Verkehrssprachen: Mittelalter / *Le lingue romanze come lingue veicolari: Medio Evo*
261. Romanische Sprachen als Verkehrssprachen: Neuzeit / *Les langues romanes comme langues véhiculaires: l'époque moderne*
262. Romanische Sprachen als Publikationssprachen der Wissenschaft / *Les langues romanes comme langues des publications scientifiques*
263. Die Bedeutung der romanischen Sprachen im Spiegel ihrer Übersetzungen / *L'importance des langues romanes à travers leurs traductions*
- XVII. Sach- und Namenregister  
Index rerum et index nominum